

FРИBOURG, NOTRE CAPITALE, S'OFFRE UN AVENIR

Sommaire Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Generalrat	7
Le sentier des Poteaux	9
«Quand naviguait le bateau de Fribourg...»	10 11
Le Pont de la Poya	12
Osez le vélo en ville!	13
«Venez vivre la forêt»	14
Les Rencontres de folklore internationales de Fribourg	15
Groupe de jeu «La Coccinelle»	16
Le Festival international de musiques sacrées de Fribourg	17
A la Bibliothèque In der Bibliothek	18
Mémento	19 20

Au lendemain du OUI de la population de la Ville à la salle de spectacle des Grand-Places, toute la presse parlait de «Fribourg qui gagne». Je me réjouis de l'appui de nos concitoyens à ce projet commun du Grand Fribourg. C'est incontestablement un nouvel atout pour la culture d'abord, mais aussi pour l'emploi et l'économie.

La Liberté titrait il y a quelque temps: «Fribourg, c'est presque le paradis». A nous de tout mettre en œuvre pour qu'elle le soit pour chacun: les familles, les jeunes, les aînés, les migrants, les artistes, les sportifs, les cyclistes, les piétons, etc.

Gérer l'argent de tous est un grand défi. Il faut écouter, anticiper, prévoir, tenir compte des besoins

particuliers sans oublier le bien commun. La difficulté est permanente. Nous devons analyser, réfléchir, faire des choix, renoncer parfois, mais aussi investir pour l'avenir et donc prendre des risques. En définissant des priorités claires et en distribuant les moyens un peu différemment, nous visons une meilleure gestion des finances de la Ville.

La situation de ville-centre induit de lourdes charges supplémentaires, surtout dans les secteurs du social, des écoles et des transports. Nous nous engageons très concrètement auprès de l'Etat pour la modification de certaines répartitions inéquitables pour la Ville. Beaucoup d'efforts ont été faits ces dernières années par la Ville pour stabiliser ses

dépenses de fonctionnement et cela a porté des fruits. Dans les divers secteurs où elle a encore la liberté d'agir, les résultats sont régulièrement meilleurs que ceux prévus dans les budgets. On peut certes toujours faire mieux, notamment multiplier les passerelles et les échanges de compétences entre les services, ou favoriser les partenariats avec le secteur privé et la société civile. Le Conseil communal s'y attellera constamment. L'analyse des enjeux financiers pour une collectivité publique doit se faire sur le long terme et surtout de manière positive.

Madeleine Genoud-Page

CONCOURS

«Petites artères à Fribourg (II)»

Situé sur les hauts du Schoenberg, ce cheminement sans issue peut faire penser au «buisson ardent». Plus modestement, il désigne un panel de végétaux alignés. Quel est donc le nom de cette dernière petite artère de Fribourg?

Réponse jusqu'au 23 septembre 2006 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg.

226 10/10



WETTBEWERB

«Strässchen und Wege in Freiburg (II)»

Diese Sackgasse im oberen Schönbergquartier könnte auf den «Feuerbusch» anspielen. Etwas bescheidener bezeichnet sie eine Aneinanderreihung von Pflanzen. Wie heißt folglich dieses letzte der Strässchen und Wege in Freiburg?

Antwort bis spätestens 23. September 2006
einsenden an «Wettbewerb 1700»,
Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Friburg.

Communications du CONSEIL COMMUNAL

LE CONSEIL COMMUNAL

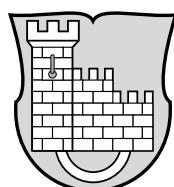
- a pris acte de la démission du Conseil général de M^{me} Madeleine Christinaz et proclamé élu M. Andreas Burri, premier des viennent-ensuite de la liste des Verts;
- a présenté ses chaleureuses félicitations à ELFIC Fribourg, qui a remporté le titre de championnes suisses féminines de basketball 2006, et invité le club à la traditionnelle réception organisée à ce genre d'occasions;
- a décidé la constitution d'une Commission de la jeunesse du Conseil communal;
- a constitué la Commission de bâtisse pour la construction de la salle de spectacle des Grand-Places;
- a répondu aux procédures de consultation relatives à la révision de la loi sur le droit de cité

fribourgeois et à l'avant-projet de règlement sur les constructions scolaires;

- a accepté le maintien de la classe enfantine alémanique de l'Auge, à plein-temps, même dans l'hypothèse où l'effectif minimal de 10 élèves ne devait pas être atteint;
- a autorisé la mise à l'enquête publique de la transformation intérieure de la gare CFF;
- a adopté les plans d'élargissement d'un trottoir et de pose d'un îlot central à la rue de Morat, ainsi que d'un aménagement de trottoir à la route de la Pisciculture;
- a décidé l'installation d'une station-service AGIP, au rez-de-chaussée du nouveau parking à voitures, à l'impasse de la Sous-Station.

DER GEMEINDERAT

- nimmt den Rücktritt von Madeleine Christinaz aus dem Generalrat zur Kenntnis und erklärt Andreas Burri, den Erstnachfolgenden auf der Liste der Grünen, als gewählt;
- gratuliert den Spielerinnen von ELFIC Freiburg, die den Schweizer Meistertitel 2006 in Frauenbasketball gewonnen haben, und lädt sie zum traditionellen Empfang ein, der bei solchen Anlässen organisiert wird;
- beschliesst die Bildung einer Jugendkommission des Gemeinderats;
- bildet die Baukommission für den Bau des Gastspielhauses an der Schützenmatte;
- nimmt Stellung im Vernehmlassungsverfahren für die Revision des freiburgischen Bürgerrechtsgegesetzes und den Vorentwurf des Reglements über die Schulbauten;
- stimmt dem Beibehalt des deutschsprachigen Kindergartens der Au mit Vollzeitstelle auch für den Fall zu, dass die Mindestzahl von 10 Schüler/innen nicht erreicht wird;
- bewilligt die öffentliche Auflage des Innenumbaus des SBB-Bahnhofs;
- verabschiedet die Pläne für die Verbreiterung eines Trottoirs und die Installation einer Fussgängerinsel in der Murtengasse sowie den Bau eines Trottoirs an der Route de la Pisciculture;
- beschliesst den Bau einer AGIP-Tankstelle im Erdgeschoss des neuen Parkhauses am Impasse de la Sous-Station.



Salle de spectacle des Grand-Places Gastspielhaus an der Schützenmatte

Le Conseil communal de la Ville de Fribourg se réjouit de l'issue du scrutin du 21 mai 2006 et remercie toutes les personnes et associations qui se sont engagées à ses côtés pour faire aboutir le projet de salle de spectacle des Grand-Places, ainsi que les citoyens qui lui ont fait confiance.

Le Conseil communal mettra tout en œuvre pour tenir ses engagements et développer la politique instaurée grâce à la conception régionale de Coriolis. La Commission de bâtisse est en cours de constitution et les travaux de construction débuteront au printemps 2007 pour s'achever par l'inauguration tant attendue en fin d'année 2009.

SECRÉTARIAT DE VILLE

Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin mai 2006, la population légale de la ville était de 33 665 habitants, soit en augmentation de 32 personnes par rapport à la fin avril 2006 (33 633). Sur ce nombre, 23 014 personnes étaient d'origine suisse (-9), 10 651 d'origine étrangère (+41). La population en séjour était, au 31 mai 2006, de 3315, soit en diminution de 18 (3333). Le chiffre de la population totale était donc à la fin mai 2006 de 36 980 (36 966).

STADTSEKRETARIAT

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 mai 2006, la ville de Fribourg comptait 943 chômeurs (-44), pour un taux de 5,1 % (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'Economie, «Seko»), indiquant une diminution de 0,3 % par rapport au 10 mai 2006 (5,4 %). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 8,4 % de la population active, ce qui représente 1550 personnes (-21).

Nouveaux organes du Légitif

CONSEIL GÉNÉRAL

Réuni le 15 mai 2006 pour sa séance constitutive, le Conseil général a procédé à l'élection de ses diverses commissions et délégations. Malgré l'excellent travail du Bureau provisoire, ces opérations fastidieuses se sont achevées à presque une heure du matin. Voici comment ont été reconstituées les instances du Légitif.

Présidence du Conseil général pour la période du 15 mai 2006 au 14 mai 2007

PDC M. Praz Laurent

Vice-Présidence

PS M^{me} Nusbaumer Catherine

Six scrutateurs pour la période administrative

PDC M. Zwick Pierre

PS M^{me} Molliet Maria Helena

PCSO M. Marty René

UDC M. Castella Louis

Verts M^{me} Gerber Eva

PLR M^{me} Dorand Marie-Christine

Six scrutateurs suppléants pour la période administrative

PDC M^{me} Teufel Isabelle

PS M^{me} Barbey Larissa

PCSO M^{me} Heimgärtner Eva

UDC M. Décaillat Pierre

Verts M^{me} Mutter Christa

PLR M. Zwald Thomas

Onze membres de la Commission financière

PDC M. Ducrest Michel, vice-président

M. Joye Claude

M^{me} Morard Martine

PS M^{me} Berset Christel

M. Clerc John, président

M. Steiert Thierry

PCSO M^{me} Ackermann-Clerc

Béatrice

UDC M. Marchioni Pierre

M. Peiry Stéphane

Verts M^{me} Kleisli Eva

PLR M. Gaillard Georges

Onze membres de la Commission de l'Édilité

PDC M. Felder Christian, président

M. Feyer Jean-François

M. Rück Stanislas



M. Laurent Praz.

PS M. Allenspach Christoph
M. Moschini Laurent
M. Python David
PCSO M. Nobs Pierre-Olivier
UDC M. Gander Daniel
Verts M. Bourgarel Gilles
PLR M. Mutter Christa

Onze membres de la Commission des Naturalisations

PDC M. Aebsicher Marcel
M. Maeder Alain
M. Praz Laurent
PS M. Ganioz Xavier
M. Müller Christine
M. Python Ferdinand
PCSO M. Bronchi Laurent
M. Laini Lorenzo, président
UDC M^{me} Chappuis Christiane
Verts M. Thévoz Laurent
PLR M^{me} Esseiva Claudine

Onze membres de la Commission de l'Informatique

PDC M. Gachet Thierry
M. Gamba Marc-Antoine
M. Voirol Bernard
PS M^{me} Barbey Larissa
M^{me} Descloux Marie
M. Sudan Dimitri
PCSO M. Weissbaum François
UDC M. Dupré Sébastien
Verts M^{me} Strobel Regula
PLR M. Boivin Denis
M. Marti Jean-Jacques, président

Six membres de la Commission d'aménagement

PDC M^{me} Torche-Julmy
Marie-Thérèse
PS M. Kaufmann Félix
PCSO M^{me} Heimgärtner Eva
UDC M. Berset Thierry
Verts M. Weibel Rainer
PLR M. Largo Jean-Pierre

Commission en matière de protection des données

M. Chanez Cédric
M^{me} Ebner Micheline
M^{me} Felder Célia
M^{me} Gauthier Louis
M. Felder Daniel
M. Flühmann Bernhard
M. Haymoz Nicolas
M^{me} Terrin Laurence
M^{me} Thiémard Cécile

Election de sept délégués à l'assemblée constitutive de l'agglomération

A la recherche de solutions aux défis de la Ville

La soirée inaugurale de la législature fut ponctuée de trois discours. La première allocution fut celle du doyen d'âge. Pour M. Michel Ducrest:

«*Dans des jugements sommaires et souvent injustes, développés dans le bistrot du coin, la personne engagée en politique est parfois présentée comme prisonnière de l'éphémère, prête à mépriser tant la sagesse que la recherche de la vérité. Le philosophe placé dans le même environnement ne vaut guère mieux. Attaché à la pureté de ses principes et à la clarté de ses idées, il se satisfait de sa belle intransigeance qui le détourne des affaires du monde.*

Cette approche caricaturale permet de percevoir la voie que les personnes engagées en politique doivent choisir, celle d'une articulation féconde entre politique et philosophie, éthique notamment. Politique et éthique sont comme deux sœurs jumelles. Nous avons donc à conduire une action, voire une lutte pour que l'emportent l'analyse rigoureuse, l'information objective, la réflexion lucide, l'intervention étayée et convaincue. Ce sera notre apport à un humanisme intemporel, transposé en mesures concrètes pour notre ville à la santé financière chancelante.»

En écho, M. Pierre-Alain Clément d'ajouter :

«*Le Conseil communal est conscient des défis qui nous attendent. La situation financière de la Ville est suffisamment préoccupante pour que tous nous posions nos habits partisans et analysions cette situation de manière la plus objective possible, du constat aux remèdes nécessaires. D'un côté, il y a la reprise des comptes en excédent de dépenses et des perspectives peu réjouissantes. De l'autre, on voit des ouvertures possibles (péréquation horizontale, nouvelle répartition des charges financières entre Etat et communes, découplage de la fiscalité communale de celle du Canton, le défi de l'agglomération).»*

Quant au nouveau président, M. Laurent Praz, il remarqua :

«*Pour relever ces défis importants, sachons œuvrer ensemble pour le bien commun. Osons innover tout en tenant compte de l'expérience antérieure. Agissons avec une volonté commune de résoudre les problèmes de notre cité. Bannissons de notre vocabulaire le mot «impossible». La mission est difficile, mais des solutions existent.»*

Neue Organe der Legislative GENERALRAT

Am 15. Mai 2006 trat der Generalrat zu seiner konstituierenden Sitzung zusammen und nahm die Wahl seiner Kommissionen und Delegationen vor. Trotz der ausgezeichneten Vorarbeit des provisorischen Büros dauerte das ermüdende Wahlprozedere bis weit nach Mitternacht. Die Instanzen der Legislative wurden wie folgt konstituiert.

Präsidium des Generalrats für die Periode vom 15. Mai 2006 bis 14. Mai 2007

CVP Hr. Praz Laurent

Vizepräsidium

SP Fr. Nusbaumer Catherine

Sechs Stimmenzähler für die Verwaltungsperiode

CVP Hr. Zwick Pierre

SP Fr. Molliet Maria Helena

CSPO Hr. Marty René

SVP Hr. Castella Louis

Grüne Fr. Gerber Eva

FDP Fr. Dorand Marie-Christine

Sechs stv. Stimmenzähler für die Verwaltungsperiode

CVP Fr. Teufel Isabelle

SP Fr. Barbey Larissa

CSPO Fr. Heimgärtner Eva

SVP Hr. Décaillat Pierre

Grüne Fr. Mutter Christa

FDP Hr. Zwald Thomas

Elf Mitglieder der Finanzkommission

CVP Hr. Ducrest Michel,

Vizepräsident

Hr. Joye Claude

SP Fr. Morard Martine

Fr. Berset Christel

Hr. Clerc John, Präsident

Hr. Steiert Thierry

CSPO Fr. Ackermann-Clerc

Béatrice

SVP Hr. Marchioni Pierre

Hr. Peiry Stéphane

Grüne Fr. Kleisli Eva

FDP Hr. Gaillard Georges

Elf Mitglieder der Baukommission

CVP Hr. Felder Christian,

Präsident

SP Hr. Feyer Jean-François
Hr. Rück Stanislas
Hr. Allenspach Christoph
Hr. Moschini Laurent
Hr. Python David

CSPO Hr. Nobs Pierre-Olivier

SVP Hr. Gander Daniel

Grüne Hr. Bourgarel Gilles
Fr. Mutter Christa

FDP Hr. Zwald Thomas

Elf Mitglieder der Einbürgerungskommission

CVP Hr. Aeischer Marcel
Hr. Maeder Alain
Hr. Praz Laurent

SP Hr. Ganioz Xavier
Fr. Müller Christine
Hr. Python Ferdinand

CSPO Hr. Bronchi Laurent
Hr. Laini Lorenzo,
Präsident

SVP Fr. Chappuis Christiane

Grüne Hr. Thévoz Laurent

FDP Fr. Esseiva Claudine

Elf Mitglieder der Informatikkommission

CVP Hr. Gachet Thierry
Hr. Gamba Marc-Antoine
Hr. Voirol Bernard

SP Fr. Barbey Larissa
Fr. Descloux Marie
Hr. Sudan Dimitri

CSPO Hr. Weissbaum François

SVP Hr. Dupré Sébastien

Grüne Fr. Strobel Regula

FDP Hr. Boivin Denis
Hr. Marti Jean-Jacques,
Präsident

Sechs Mitglieder der Raumplanungskommission

CVP Fr. Torche-Julmy
Marie-Thérèse

SP Hr. Kaufmann Félix

CSPO Fr. Heimgärtner Eva

SVP Hr. Berset Thierry

Grüne Hr. Weibel Rainer

FDP Hr. Largo Jean-Pierre

Datenschutzkommission

Hr. Chanez Cédric
Fr. Ebner Micheline
Fr. Felder Célia

emand, der sich in der Politik engagiert, gelegentlich als Anhänger des Ephemeren hingestellt, der bereit ist, Weisheit wie Wahrheitssuche gering zu schätzen. Bei dem in den gleichen Kontext gestellten Philosophen sieht es nicht sehr viel anders aus. Auf die Reinheit seiner Prinzipien und die Klarheit seiner Ideen erpicht, gibt er sich mit seinem wunderbaren Starrsinn zufrieden, der ihn von den Geschäftten der Welt ablenkt.

Dieses karikaturistische Bild lässt den Weg erkennen, den in der Politik engagierte Personen zu nehmen haben, den Weg einer fruchtbaren Verbindung von Politik und Philosophie, insbesondere von Ethik. Politik und Ethik sind wie zwei Zwillingsschwestern. Wir müssen uns also mit allen Kräften dafür einsetzen, dass strenge Analyse, objektive Information, scharfsinnige Reflexion sowie begründete und überzeugte Intervention den Sieg davontragen. Dies soll unser Beitrag sein zu einem zeitlosen Humanismus, der sich in konkreten Massnahmen für unsere Stadt mit ihrer schwachen finanziellen Gesundheit niederschlägt.»

Pierre-Alain Clément führte den Gedanken weiter:

«Der Gemeinderat ist sich der Herausforderungen bewusst, die ihn erwarten. Die Finanzlage der Stadt ist ausreichend besorgniserregend, so dass wir unsere Parteilichkeiten vergessen sollten, um diese Situation in möglichst objektiver Weise zu analysieren, vom Befund bis zu den benötigten Medikamenten. Auf der einen Seite gibt es die Weiterführung der Jahresrechnungen mit Ausgabenüberschüssen und wenig erfreuliche Perspektiven, auf der anderen mögliche Lösungen (horizontaler Finanzausgleich, neue Verteilung der Finanzlasten zwischen Kanton und Gemeinden, Abkoppelung der Gemeinde- von den Kantonsteuern, die Herausforderung der Agglomeration).»

Der neue Generalratspräsident, Laurent Praz, stellte fest:

«Um sich diesen gewichtigen Herausforderungen zu stellen, müssen wir für das Gemeinwohl zusammen ans Werk gehen. Wagen wir die Innovation, ohne frühere Erfahrungen gering zu schätzen. Handeln wir, getragen vom gemeinsamen Willen, die Probleme unserer Stadt zu lösen. Verbannen wir aus unserem Vokabular das Wort «unmöglich». Die Mission ist schwierig, doch es gibt Lösungen.»

Wahl der sieben Abgeordneten für die Konstituierende Versammlung der Agglomeration

Während dieses langen Abends gab eine einzige Wahl Anlass zu einem kleinen Geplänkel zwischen den Parteien. Für die sieben Sitze, die den vom Generalrat gewählten Vertretern in der Delegation für die Konstituierende Versammlung der Agglomeration vorbehalten sind, gab es acht Kandidierende, da sowohl die CVP als auch die SP den achten Sitz für sich beanspruchten. Im ersten Wahlgang wurden die Damen **Nouveau Stoffel Dominique (CVP)** und **de Weck Antoinette (FDP)** sowie die Herren **Morard Christian (CVP)** und **Steiert Thierry (SP)** mit absoluter Mehrheit gewählt. Letzterer verzichtete auf seine Wahl: «Für mich ist es undenkbar, dass ich anstelle von Herrn C. Allenspach, der seit Beginn an der Schaffung der Agglomeration mitgearbeitet hat, in der Konstituierenden Versammlung Einstieg nehme.» Nach diesem Verzicht wurde die Delegation im zweiten Wahlgang durch die Herren **Wandeler Philippe (CSPO)**, **Bourgarel Gilles (Grüne)**, **Gander Daniel (SVP)** und **Allenspach Christopher (SP)** vervollständigt.

Auf der Suche nach Lösungen für die Herausforderungen der Stadt

An der Eröffnungssitzung der Legislaturperiode wurden drei Reden gehalten. An erster Stelle stand die Ansprache des Alterspräsidenten, Michel Ducrest:

«In den oberflächlichen und oft ungerechten Urteilen, die an Stammtischen gefällt werden, wird

«Petites artères à Fribourg (II)»

LE SENTIER DES POTEAUX

Clin d'œil à l'actualité du Mondial de football, c'est le très méconnu sentier des Poteaux que l'avant-dernière question du concours 1700 donnait à découvrir.

Situé dans le quartier de Beau-regard, sur les pentes de la Vignettaz, il relie la route de la Poudrière à la route du Fort-Saint-Jacques. Son statut juridique est celui d'un «chemin public de dévestiture», d'une surface de 198 m² et d'une longueur de 91 mètres. L'assiette de ce sentier a un revêtement de type bitumineux avec sur sa partie sud deux secteurs aménagés en escaliers. Ce passage est donc réservé aux piétons.

Poteaux amassés

Existant certainement de manière informelle bien auparavant, le sentier des Poteaux fut ainsi officiellement dénommé en octobre 1973 par le Conseil d'Etat fribourgeois, autorité compétente en la matière, sur proposition et préavis du Conseil communal de la Ville de Fribourg. C'est d'ailleurs à la suite



ciellement dénommé en octobre 1973 par le Conseil d'Etat fribourgeois, autorité compétente en la matière, sur proposition et préavis du Conseil communal de la Ville de Fribourg. C'est d'ailleurs à la suite



de divers aménagements apportés au réseau routier de la Vignettaz, notamment la reconstruction de la route de la Poudrière, que fut adopté un plan de dénomination de rues de ce quartier, comportant également dix autres propositions.

C'est plus que vraisemblablement en corrélation avec les amas de poteaux divers – télégraphiques ou autres –, stockés jadis par l'entreprise qui se trouvait dans ce secteur appelé à devenir plus tard la Cité des Alpes, que fut attribué son nom à ce sentier, raccourci bien pratique pour les piétons.

Au Musée d'art et d'histoire

Découverte de 6 à 7

L'œuvre du mois

Faïence de Fribourg: assiette aux armes de la famille Kuenlin (vers 1765)

Après la fermeture de la faïencerie de Protails Pidoux à Vuadens (1752-1756), une nouvelle manufacture fut ouverte à Fribourg en 1758 par François Camélique, qui la dirigea jusqu'en 1768. Le faïencier français Jean Sellier lui succéda et fut remplacé en 1772 par François Charles Gendre, qui produisit de la faïence jusqu'à son décès en 1798. La manufacture resta dans les mains de la famille Gendre et fut fermée en 1844.

La faïence de Fribourg est de très belle qualité. L'assiette aux armes de la famille Kuenlin appartient à un important service armorié qui a probablement été produit par François Camélique. Mais faute de signature, il ne peut lui être attribué avec certitude. Le commanditaire du service pourrait être François Nicolas Aloys Kuenlin, qui construisit, en 1766, un bel hôtel particulier dans le quartier de l'Auge, dont il était le bannequin.

Cette assiette, ainsi que d'autres pièces de faïence fabriquées à Fribourg, seront présentées par Madame Marie-Thérèse Torche-Julmy, historienne d'art, le **mardi 12 septembre 2006, à 18 h 15**, dans le cadre des «Découvertes de 6 à 7».



Assiette aux armes de la famille Kuenlin, vers 1765.

[© MAHF / photo Primula Bosshard]

Musée d'art et d'histoire (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg, tél. 026 305 51 40 / www.fr.ch/mahf

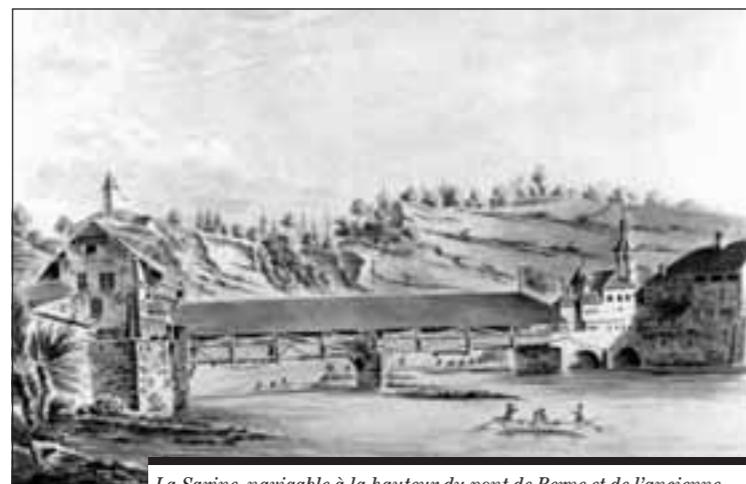
Le XIX^e siècle sur les bords de la Sarine (IX)

Si «Les bords que baigne la Sarine sont chers au cœur du Fribourgeois», ainsi qu'en témoigne l'un de nos célèbres hymnes populaires, le lit même de la rivière connaît son heure de gloire sous la forme d'une activité batelière parfois agitée. Les habitants de la cité ont peut-être oublié qu'il fut en effet un temps, avant la construction du barrage de la Maigrauge dans les années 1870, où l'on pouvait embarquer de Fribourg à destination du Rhin, sur des eaux abondantes. A partir des Protocoles du Conseil communal conservés aux Archives de la Ville, l'historien Alain-Jacques Tornare nous relate ici une croisière qui ne s'amusa guère et qui faillit, au contraire, très mal se terminer.



De Fribourg à Klingnau, par le «grand bateau de Zurzach». Carte (extrait) tirée de Baeriswyl, Sylvie e.a.: *De siècle en siècle. Des hommes au quotidien*. Granges-Pacot, Office cantonal du matériel scolaire 1997, pp. 52-53.

En cette première moitié du XIX^e siècle et dans le but d'acheminer voyageurs et marchandises lourdes à la foire de Zurzach, en Argovie, il était encore courant et pratique de préférer aux chemins de terre poussiéreux les voies navigables. Emprunter le fil de l'eau revenait en effet beaucoup moins cher pour transporter les draps, les cuirs et les fromages en particulier. Après



La Sarine, navigable à la hauteur du pont de Berne et de l'ancienne tour-porte des Mouches (Mückenturm), au début du XIX^e siècle. Aquarelle d'Emmanuel Sutter (1777-1853). [© MAHF N° 8156 / P. Bossard]

avoir imploré leur saint patron Nicolas, protecteur des navigateurs notamment, c'est bien volontiers que les Fribourgeois embarquaient vers les contrées de l'Aar et du Rhin. Le port était en l'Auge, tout près du pont de Berne, probablement au débouché de la rue d'Or. Le nom *Lenda* vient d'ailleurs de *ladden*, qui veut dire débarquer, accoster, et le *Stadberg* provient précisément du mot *Stad*, apparenté à *Gestade*, qui signifie rivage, port, ainsi que nous le rappelle l'historienne et archiviste Jeanne Niquille dans son étude pionnière consacrée à «la navigation sur la Sarine»¹.

«La rivière sans retour»

Les Fribourgeois étaient tout particulièrement attirés par les deux grandes foires de Zurzach, celle de la Pentecôte et celle du 1^{er} septembre en l'honneur de sainte Vérène, patronne de la cité des bords du Rhin. En deux jours, via Soleure, on ralliait Klingnau, d'où il était alors plus facile d'accéder à Zurzach par la route terrestre. Au début du XIX^e siècle, les embarcations qui sillonnaient la Sarine voyaient le jour dans un atelier naval, alors situé aux Petites-Rames,

via Baden, par le «grand bateau de Zurzach»².

Le 3 juin 1827, en effet, l'embarcation pilotée par le batelier Rodolphe Burky et comptant plus de 150 personnes était sur le point d'aborder dans la capitale argovienne vers les 3 heures de l'après-midi lorsque, soudain, elle «heurta de travers contre un pilier du pont à Aarau, au moment où les bateliers, virant trop tard», ne pouvaient plus maîtriser le cours rapide de l'Aar. Un peu plus et le bateau partait à vau-l'eau. Le *Rapport* du Département de la police du Canton d'Argovie, du 4 courant, adressé à la Direction de police centrale de la Ville et République de Fribourg, souligne que «le bateau ne tarda cependant pas à atteindre le bord. Mais l'énorme secousse, la frayeur, l'anxiété et les cris grossirent le danger. Chacun ne pensa qu'à se sauver au mieux; plusieurs sautèrent dans l'eau ou sur des planches et des nacelles promptement amenées; dix à douze personnes s'élancèrent avec une rare célérité sur les poutres du pilier, et s'y tinrent jusqu'à ce qu'on pût les y chercher. Personne ne perdit la vie; et rien ne périt en fait de marchandises; la mésaventure se réduit heureusement, sauf l'épouvante, à quelques chapeaux et parapluies emportés par le courant, et à des habits mouillés. Un seul homme prétendit n'avoir pu retrouver un sachet, contenant un portefeuille avec lettre de change et 400 francs en argent, qu'il aurait eu dans le bateau à côté de lui. Le bateau était neuf et n'a point été endommagé; après vérification de l'accident, il continua sa navigation à 6 heures avec environ 30 personnes». Le conseiller d'Etat argovien Schmid, en charge du Département de la police, tint rapidement à préciser à l'intention des autorités fribourgeoises: «J'ai jugé à propos de faire cette communication à Vos

QUAND NAVIGUAIT LE BATEAU DE FRIBOURG...

Seigneuries afin d'obvier aux bruits erronés et exagérés»⁴.

L'appel du 18 juin... 1827

Ce fait divers au fil de l'eau entraîna cependant quelques remous sur les bords de la Sarine. Au début du XIX^e siècle, en l'absence de toute presse locale, les informations colportées de bouche à oreille ne pouvaient parvenir que déformées le plus souvent. Très vite, il fallut rassurer et renseigner une opinion publique, avide de connaître la vérité sur ce qui s'était réellement passé à Aarau. C'est ainsi que, le 18 juin 1827, le Conseil municipal décida, «à la sollicitation du batelier Burky et informé que différentes versions se sont colportées dans ce canton sur le petit accident», de faire insérer dans la *Feuille officielle* le *Rapport* du Département de la police du Canton d'Argovie, du 4 juin⁵.

Aussi, le 2 juillet 1827, «par missive du 24 juin dernier, le

Conseil de police annonce[-t-il], qu'ayant recherché les causes de l'accident arrivé au bateau (...) lors de son dernier voyage, [lequel] ayant donné lieu à des bruits propres à jeter de la défaveur sur cette entreprise, il s'est assuré par les renseignements qui lui sont parvenus et par l'aveu même du batelier Burky que cet accident doit être attribué au trop petit nombre de bateliers qui gouvernaient le bateau». Toutefois, chats échaudés craignant l'eau froide, même celle de l'Aar en été, le Conseil municipal prit quelques mesures préventives. «Dans le but de soutenir cette institution, et de préserver le public d'événements semblables, le Conseil de police a signifié au maître batelier Burky l'ordre de se procurer un nombre de bateliers suffisant pour ses prochains voyages, avec la défense formelle de s'embarquer avec moins de quatre bateliers; le Conseil de police a aussi donné connaissance de ses ordres aux polices de Soleure et d'Argovie, eu pour but de favoriser dans ce



Cap... sur Soleure! Vue de la Sarine, à la hauteur des Neiges, en 1791. Aquarelle (détail) d'Emmanuel Locher (1769-1840). [© MAHF N° 8022 / P. Bossard]

en les priant de veiller à leur observation; et en cas que le bateau ne serait pas pourvu du nombre de bateliers fixé, d'empêcher le départ de leur territoire»⁶. Le batelier se le tint pour dit, mais son activité était condamnée à plus ou moins brève échéance et finit par... couler réellement!

«Il était un... petit navire»

Les voyageurs ne continuèrent pas longtemps à «se la couler douce» sur les cours de la Sarine et de l'Aar. Le 27 janvier 1837, «sur le rapport de la Commission d'édilité, le Conseil communal décide de maintenir encore pour cette année la Convention faite avec les frères Burky concernant l'établissement du bateau pour les foires de Zurzach et autorise en conséquence l'édilité de leur démarquer une plante de bois dans une des forêts de la ville, mais invite par contre la Commission des finances à voir si ce n'est pas le cas de résilier la Convention en question pour l'année prochaine»⁷. Il était temps de regagner la berge des réalités économiques. Le couperet tomba le 21 avril 1837. «Entendu le rapport de la Commission des finances concernant la Convention passée avec les frères Burky pour l'établissement annuel du bateau pour les foires de Zurzach, considérant que l'institution de ce bateau date d'une époque où les moyens de transport étaient très coûteux et difficiles, qu'elle a

temps-là les établissements de tanneurie et de draperie alors très florissants, qu'actuellement les moyens de transport sont très faciles et que la dépense que l'on fait pour ce bateau ne présente aucun avantage réel pour le commerce et l'industrie du canton de Fribourg, le Conseil communal décide de résilier pour l'année 1838 la Convention avec les frères Burky et en informe la Commission d'édilité et les frères Burky»⁸.

Quelques artisans tentèrent bien de retarder l'échéance. «Quatre maîtres tanneurs de la Ville de Fribourg, Mrs. Brunn, Möhr, Zurkin-den et Mettraux, ayant appris que le Conseil communal avait cessé d'allouer aux frères Burky pour la construction du bateau qui se rend annuellement deux fois à Zurzach par la Sarine la somme de vingt francs et une grosse plante de bois avec accessoire, prirent le Conseil dans l'intérêt du commerce et surtout de la tannerie de vouloir bien continuer l'allocation ordinaire en faveur de ce bateau»⁹. Rien n'y fit et le 21 mai 1838, le Conseil communal informa «Messieurs les maîtres tanneurs» que sa décision était irrévocable. Il fallait désormais souhaiter bon vent à de nouveaux moyens de transport et se préparer à d'autres formes d'échanges commerciaux. Une page de notre histoire en bleu marine était ainsi tournée.

Alain-Jacques Tornare

Nous remercions le Musée d'art et d'histoire, ainsi que l'Office cantonal du matériel scolaire pour leur précieuse collaboration.

¹ Niquille, Jeanne: «La navigation sur la Sarine», in *Revue suisse d'histoire*, tome 2, fasc. 2, 1952, pp. 206-227.

² [Girard, Grégoire]: *Explication du plan de Fribourg en Suisse dédiée à la jeunesse de cette ville, pour lui servir de première leçon de géographie*. Lucerne, X. Meyer 1827, p. 76.

³ Archives de la Ville de Fribourg [ci-après AVF], *Protocole du Conseil municipal* 1829, fol. 257.

⁴ AVF, *Ibid.*, 1827, fol. 187.

⁵ AVF, *Ibid.*, fol. 156-157.

⁶ AVF, *Ibid.*, fol. 198-199. Voir à ce sujet la *Feuille d'avis* du 22 juin 1827, N° 25, p. 17.

⁷ AVF, *Protocole...*, 1837, fol. 35.

⁸ AVF, *Ibid.*, fol. 152-153.

⁹ AVF, *Ibid.*, fol. 223-224.

Attendu depuis des décennies

LE PONT DE LA POYA



La population du canton, et plus particulièrement les habitants de la ville de Fribourg, attendent le Pont de la Poya depuis des décennies.

Notre capitale a une image de ville de ponts bien établie en Suisse. Jadis, cette renommée dépassait largement les frontières nationales grâce à l'élégance des fameux ponts suspendus. Le relief et le parcours de la Sarine ont toujours été un passage difficile. Avec la valeur symbolique de cette rivière, qui marque la frontière des langues et la rencontre des cultures, le défi d'un nouveau pont a toujours occupé les esprits. Les réalités modernes avec les besoins accrus de mobilité en ont fait une nécessité bien réelle. Aujourd'hui, la cathédrale voit passer quotidiennement plus de 25 000 véhicules. Tout le quartier historique du Bourg paie un lourd tribu au trafic de transit. Notre patrimoine mérite plus de respect et une solution adéquate existe.

Une étape importante

En 1989, les résultats d'un concours, organisé par la Ville, étaient dévoilés et le jury relevait dans ses considérations l'importance de l'esthétique et de l'intégration dans le site: «*Ce projet se rattache dans un esprit nouveau à la tradition des beaux ponts suspendus que connaissait la ville de Fribourg. Le franchissement de la Sarine se fait d'une façon particulièrement élégante.*» En 1999, c'est le Canton qui exposait la maquette à la Foire de Fribourg et l'accueil du public fut enthousiaste. Si la variante technique a toujours fait l'unanimité, les études sur le trafic ont dû être approfondies. La solution choisie apporte une vraie réponse aux objectifs constants de cette construction: un nouveau franchissement de la Sarine pour venir en ville ou rejoindre l'autoroute, la suppression du trafic de transit dans le Bourg pour la qualité de vie, la sauvegarde du patrimoine et assurer la mobilité de tous les usagers du réseau routier, transports publics, deux-roues et voitures privées.

La valeur fondamentale des enjeux fait que les habitants de notre canton attendent cette réalisation avec impatience.

Un ouvrage pour tout le canton

Les visions du développement en Suisse montrent l'importance des réseaux de communication. La ville de Fribourg doit impérativement être renforcée comme pôle sur l'axe Lausanne – Berne. Nous avons une saine évolution démographique dans le canton et des investissements importants ont été réalisés ces dernières années: écoles, université, hôpital, zones industrielles et commerciales. Avec bon sens, notre population demande une amélioration constante du réseau routier afin de garantir la mobilité de tous les Fribourgeois.

Toutefois, cette volonté de développement s'accompagne, heureusement, du désir de maintenir notre qualité de vie et l'environnement bucolique qui caractérise nos paysages. C'est pourquoi, le projet Pont de la Poya a pris le temps de mûrir. Les carrefours Bellevue et Saint-Léonard ont été étudiés avec

soin et les solutions trouvées assurent la fluidité du trafic pour plusieurs décennies.

Si 20 ans ont été consacrés aux études, à la planification et à la conception de l'ouvrage, ce temps a été mis à profit pour tenir compte des évolutions technologiques les plus récentes. Le Pont de la Poya sera une œuvre remarquable et remarquée dans la vallée de la Sarine.

Narcisse Niclass

En ligne directe avec le Pont de la Poya

Une première en communication, en Suisse: tous les documents liés au projet et à son développement sont en ligne, sur internet. Dans un souci d'aller à la rencontre des citoyens, le Département de l'aménagement, de l'environnement et des constructions (DAEC) a mis les rapports d'impacts, les études, les plans, le dossier de mise à l'enquête publique en libre accès sur le site régulièrement complété et mis à jour: www.pont-poya.ch

Un baromètre défectueux

OSEZ LE VÉLO EN VILLE!

Ne perdez pas le moral en lisant l'étude publiée à la fin du mois de mai dans les journaux sur la vie du cycliste en ville!

En effet, si le baromètre de Pro-Vélo Suisse relègue Fribourg au 19^e rang sur 20 villes évaluées en matière de petite reine, les autorités relèvent qu'il reflète l'avis de 36 personnes seulement (0,1% de la population), qui plus est, certainement tous membres de l'association Pro-Vélo Fribourg (anciennement IG-Vélo), lobby local des cyclistes. D'autres études sont parvenues à des conclusions diamétralement opposées. Ainsi, pour l'exemple, un reportage de la TSR de la fin 2004, dressant le palmarès des villes romandes les plus cyclables et classant Fribourg en deuxième position. Quant à la dangerosité relevée dans l'étude Pro-Vélo, nous observons que sur les 19 accidents impliquant des vélos, recensés en ville, en 2005, seuls 5 sont imputables à des tiers. Force est également de constater que le résultat du baromètre de Pro-Vélo démontre que deux villes en Suisse peuvent être qualifiées de satisfaisantes. De là, il n'y a qu'un coup de braquet pour se questionner sur les critères à remplir pour satisfaire une poignée de lobbyistes.

Ce résultat est d'autant plus étonnant qu'une commission des deux-roues, au niveau de la Ville, est en place de longue date. Les réunions annuelles n'ont jamais donné lieu à des critiques faisant ressortir un tel sentiment d'insécurité et de précarité du réseau routier.

Mais fi de ces considérations. Les autorités ont clairement montré leur intention de ne pas ignorer les cyclistes en retenant le thème de la promotion du vélo dans le cadre de l'Agenda 21 local. Bien que les routes de la ville s'inscrivent dans un milieu bâti de longue date, des mesures sont prises année après année pour favoriser le cheminement des cyclistes. D'autres mesures, comme celle de la mise en



sens unique de l'avenue de la Gare, ont pris du retard, en raison des lenteurs procédurales liées au traî-

tement des recours contre les mesures d'accompagnement à la mise en sens unique de cette avenue. Le point d'orgue 2006 de la promotion du vélo en ville aura lieu le samedi 23 septembre. A l'occasion de la traditionnelle semaine de la mobilité, ce jour sera entièrement consacré au thème du vélo. La fête aura lieu sur la place Georges-Python avec au programme des concours, des stands de démonstration, des exhibitions et des animations. Les autorités, de concert avec plusieurs associations militant en ville, ont

d'ores et déjà commandé le soleil pour cette date, afin que la fête soit belle!

Cette journée permettra également, une nouvelle fois, de mettre en évidence les vélos à assistance électrique. Ce mode de déplacement peut s'avérer une solution pratique, compte tenu de la topographie marquée de notre belle ville.

A l'heure où la pollution de l'air s'avère préoccupante et contrainte pour les utilisateurs du domaine public (incitation à ne pas sortir aux heures de pic pour certaines catégories d'habitants, limitation temporaire des vitesses sur les autoroutes, etc.), la promotion du vélo s'inscrit dans un souci de santé et de respect de l'environnement.

D'ici au 23 septembre, les conditions météorologiques ne peuvent qu'être favorables. Ne perdez pas confiance, ne cédez pas à la peur, tous à vos petites reines qui, le plus souvent, dorment au fond de sombres locaux.

cch Caisse publique de chômage

Mission

Conformément à la loi, la Caisse a pour mandat d'indemniser les personnes sans emploi en raison de chômage, de réduction de l'horaire de travail, d'intempéries ou d'insolvabilité (faillite de l'entreprise par exemple).

Die Kasse hat den gesetzlichen Auftrag, die Personen zu entschädigen, die wegen Arbeitslosigkeit, Kurzarbeit, Schlechtwetter oder Insolvenz (z.B. Konkurs des Arbeitgebers) einen Einkommensverlust haben.

Valeurs

La Caisse et son personnel entendent inscrire leur mission dans le respect des valeurs professionnelles et éthiques, parmi lesquelles figurent: la satisfaction des assuré(e)s ainsi que de ses partenaires (ORP, organisateurs de cours, employeurs, etc.) grâce à un service efficace et un accueil de qualité.

Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Arbeitslosenkasse Nr. 10 verstehen ihre Arbeit unter Beachtung ihrer beruflichen und ethischen Grundsätze und streben so unter anderem: die Zufriedenheit ihrer Versicherten und ihrer Partner (RAV, Kursanbieter, Arbeitgeber usw.) an, indem sie ihnen einen effizienten Dienst und einen freundlichen Empfang bieten.

Caisse de chômage N° 10

Ouvert du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 11 h 30 et de 13 h 00 à 16 h 30

Rue du Nord 1 – 1700 Fribourg – Tél. 026 305 54 25 – Fax 026 305 24 42 – www.fr.ch/cpcac

Bourgeoisie de Fribourg / Centre forestier de La Corbaz

RETOUR SUR LES JOURNÉES «VENEZ VIVRE LA FORêt»

Un comité d'organisation formé par des représentants des communes et cercles scolaires de la paroisse de Belfaux, ainsi que du Service forestier, a lancé à fin 2005 le projet des journées «Venez vivre la forêt».

L'objectif de ces deux journées, qui ont eu lieu les 5 et 6 mai derniers, était de faire découvrir aux enfants et au public les multiples facettes de la forêt. Cela s'inscrivait d'ailleurs parfaitement dans le thème retenu en 2006 pour la journée internationale de la forêt: diversité / visages de la forêt.

Ces journées se sont déroulées sur deux sites différents, soit au Centre forestier de La Sonnaz, situé à Belfaux, ainsi qu'au Centre for-



tier de La Corbaz, propriété de la Bourgeoisie de Fribourg.

Le premier jour fut réservé aux écoles du cercle scolaire de Belfaux, Corminboeuf et La Sonnaz. A

cette occasion, 29 classes réunissant plus de 550 élèves se sont déplacées sur les deux sites. Elles eurent toutes la possibilité de participer à deux ou trois activités. Le samedi, deuxième jour de la manifestation, les si-

tes étaient ouverts au public, qui se déplaça en nombre.

Les activités présentées aux différents postes disséminés dans la forêt étaient les suivantes: tir à

l'arc, démonstration de chiens de chasse, éthique de la chasse, taxidermie, bostryches, reconstitutions des forêts après l'ouragan Lothar, ornithologie, exploitation forestière, histoire des forêts, salamandre, etc. Les visiteurs ont aussi eu l'occasion de voir en action des sculpteurs à la tronçonneuse avec, en fin de journée, une mise des œuvres réalisées. Il était aussi possible de grimper en toute sécurité dans la cime des arbres et d'écouter des contes.

Les équipes forestières de la Bourgeoisie et de La Sonnaz ont participé activement à l'organisation de cette manifestation et à la tenue de plusieurs postes, en présence active de chasseurs, de biologistes et de plusieurs autres spécialistes, selon la thématique traitée.

Malgré une météo parfois capricieuse, cette manifestation a constitué une belle réussite, tant pour la journée de vendredi, qui a eu un très bon écho auprès des enfants, que pour celle de samedi, qui a remporté un franc succès auprès des participants.

Du 22 au 27 août



LES 32^{es} RENCONTRES DE FOLKLORE INTERNATIONALES DE FRIBOURG

Voici déjà la 32^e édition d'une manifestation haute en couleur et très attendue du public! Pendant une semaine, la ville de Fribourg s'imprégnera d'une ambiance de fête: quelque 300 artistes, revêtus de leurs costumes bigarrés, nous feront vibrer aux sons de leurs musiques, de leurs chants et de leurs rythmes venus d'ailleurs.

Le public aura ainsi l'occasion de les rencontrer en plusieurs endroits. Tout d'abord, le mardi 22 août, lors du défilé, coup d'envoi de la manifestation, les groupes se rendront en cortège des Jardins du Domino à l'Université Miséricorde, qui accueillera la réception officielle en présence de personnalités politiques de la Ville et du Canton. Puis à la halle Sainte-Croix, lors du spectacle d'ouverture, les spectateurs pourront faire plus ample connaissance avec les neufs groupes qui, outre les spectacles de gala à l'aula de l'Université, se produiront ensuite dans différents endroits de la ville, ainsi qu'à l'extérieur.



Des costumes riches en couleurs!

Colombie, Jordanie, Espagne, Argentine, Bourriatie, Croatie, Martinique et Ukraine, tels seront les pays représentés cette année. Un éventail varié et prometteur qui ravira les amateurs de musiques et

de danses traditionnelles et leur fera peut-être découvrir une nation ou une culture inconnue.

Au-delà des prestations – toujours remarquables – des groupes invités, c'est à une semaine de ren-

contres que les RFI convient le public fribourgeois, rencontres fraternelles avec des ambassadeurs de races et de cultures diverses, venus de pays des quatre coins du monde pour nous faire découvrir leur folklore et leurs traditions.

Cette année encore, le 27 août, le dimanche des familles sera l'occasion rêvée d'approcher de plus près ces artistes en recevant chez soi, à midi, deux ou plusieurs membres d'un groupe. Et nul besoin de connaître la langue de l'autre pour se comprendre lorsqu'il s'agit de partager un moment d'amitié.



Le défilé à Pérrolles.

[Photos RFI Jacques Kuenlin]

Billets: Fribourg Tourisme, av. de la Gare 1, 1700 Fribourg, tél. 026 350 11 00

Accueil dans les familles: Tél. 026 466 18 56

Renseignements:
Secrétariat RFI,
tél. 026 351 71 43

Jardin d'enfants spécialisé

GROUPE DE JEU LA COCCINELLE

Le jardin d'enfants – groupe de jeu **La Coccinelle** est ouvert aux enfants **de 2 à 6 ans**.

La Coccinelle accueille

- ✓ des enfants handicapés
- ✓ des enfants présentant différentes difficultés langagières, motrices, sensorielles, troubles du comportement ou autres
- ✓ des enfants sans difficulté.

La Coccinelle offre

- ✓ un projet pédagogique individualisé, adapté aux besoins spécifiques de votre enfant
- ✓ des activités stimulant les différents domaines du développement
- ✓ la possibilité pour votre enfant d'expérimenter en douceur la séparation d'avec sa famille

- ✓ une collaboration avec les parents pour une pédagogie adaptée.

A La Coccinelle, vos enfants rencontrent d'autres petits; ils peuvent jouer, découvrir, apprendre, grandir ensemble et plein d'autres choses encore...

Equipe éducative: deux pédagogues curatives.

Ouverture:

Lundi de 8 h 30 à 11 h 30

Jeudi de 14 h 00 à 17 h 00

Vendredi de 8 h 30 à 11 h 30

Fermeture pendant les vacances scolaires.

Tarifs individuels, en fonction du revenu des parents et des contributions extérieures.

La Coccinelle

Route de Schifffen 38

1700 Fribourg

078 610 34 89

contact@lacoccinelle.ch

Pour plus d'informations:

Catherine Kessler (026 466 57 21) ou Lucie von Zelewsky (026 413 14 24)

Collaborez avec la Croix-Rouge fribourgeoise

Un don d'habits en bon état, c'est

...solidaire

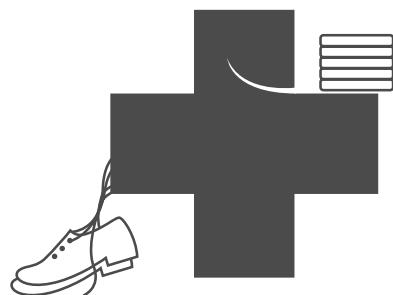
les habits profitent aux moins fortunés

...économique

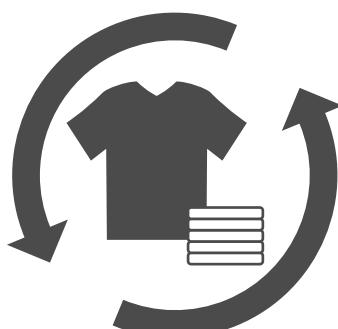
l'activité textile emploie plus de 30 personnes

...écologique

recyclage des textiles



Merci de votre contribution !



1. Donnez des habits en bon état, propres et réutilisables.



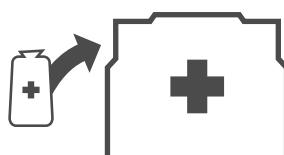
...Merci d'attacher les lacets des souliers ensemble.



2. Mettez le tout dans un sac de la Croix-Rouge (ou un autre sac de plastique). Fermez-le pour protéger votre don.



3. Déposez vos sacs d'habits dans les containers de la Croix-Rouge.

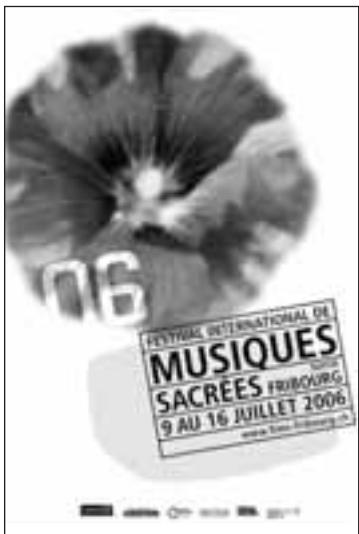


Les containers sont disponibles dans la plupart des déchetteries communales.

— d'indifférence + de partage

Sa 11^e édition se déroule du 9 au 16 juillet

LE FESTIVAL INTERNATIONAL DE MUSIQUES SACRÉES DE FRIBOURG



Le Festival international de musiques sacrées de Fribourg est, sans conteste, l'un des grands rendez-vous musicaux de l'été en Suisse.

Avec une fleur pour nouveau visuel, la onzième édition du FIMS allie émotion, sensibilité, évanescence, découverte, universalité, sens du sacré. Le Festival international de musiques sacrées permettra de découvrir douze ensembles de onze pays, à la pointe dans leur interprétation de répertoires passant de la musique ancienne à la musique contemporaine, sans oublier la Renaissance, le baroque, le classique et le romantique: *Akademie* (F), *Heinavanker* (Estonie), *La Commedia del Mondo* (CH), *Capilla Flamenca* (Belgique), *Kammerchor Stuttgart* (D), *Trio Mediaeval* (Scandinavie), *Los Mu-*

sicos de su Alteza (E), *Resonet* (E). Parmi les nouveautés, une série de quatre concerts de chants sacrés traditionnels aura lieu du mercredi au samedi à 18 h: *Quartet Bulgaria Slavei* (Bulgarie), *Monâjât Yulchieva* (Ouzbékistan), *Trân Quang Hai* (Vietnam), *Cuncordu e Tenore de Orosoi* (Sardaigne).

«*Cette édition est celle de la voix, de la voix nue, de la voix symbole de la matière porteuse de l'esprit*», relève Luc Terrapon, conseiller artistique du Festival. Des ateliers et stages (chant grégorien, chant diphonique) sont aussi prévus. Le Festival international de musiques sacrées est un rendez-vous estival très attendu des mélomanes fribourgeois. Son public provient aussi de nombreux cantons suisses et pays limitrophes.

Le FIMS est le festival suisse le plus radiodiffusé dans le monde et il a lieu tous les deux ans. Coproduit par la *RSR-Espace 2*, le Festival est notamment soutenu par la *Loterie romande* et *Coriolis Promotion*.

Tous les concerts ont lieu à l'église du Collège Saint-Michel (concerts p. 19).

Les billets et abonnements sont en vente à *TicketCorner*, 0900 800 800 (CHF 1.19/min), www.ticketcorner.com et points de vente suivants: gares CFF, succursales La Poste, succursales Manor, Office du tourisme de Fribourg (tél. 026 350 11 00).



Kammerchor Stuttgart.

Festival international de musiques sacrées de Fribourg
Rue des Alpes 7, case postale 540,
1701 Fribourg

Téléphone 026 322 48 00
Fax 026 322 83 31
E-mail: office@fims-fribourg.ch
www.fims-fribourg.ch

Société des Concerts de Fribourg Concerts de la saison 2006-2007

Orchestre symphonique suisse de jeunes, dir. Kai Bumann
Soliste: Maximilian Hornung, violoncelle. Chostakovitch, Mahler
Lundi 23 octobre

Quatuor Vermeer
Beethoven, Britten, Schumann
Lundi 30 octobre

Kammerorchester Basel, dir. David Stern
Soliste: Matthias Goerne, baryton Schoenberg, Schubert
Jeudi 23 novembre

Orchestre national de Lettonie, dir. Olari Elts
Soliste: Bernd Glemser, piano Humperdinck, Rachmaninov, Pärt, Scriabine
Vendredi 2 février 07

Orchestre des Pays de Savoie, dir. Graziella Contratto
Solistes: Esther Hoppe, violon, et Henri Demarquette, violoncelle Zavarov, Käser, Brahms
Mardi 6 février 07

Récital de piano par Frank Braley
Schubert, Ravel et Gershwin
Vendredi 16 février 07

Quatuor Vertavo
Beethoven, Widmann, Grieg
Vendredi 2 mars 07

Les Solistes de Moscou, avec Yuri Bashmet (direction et alto)
Mozart, Paganini, Tchaïkovski
Mardi 13 mars 07

Récital de chant Iwona Sobotka, soprano
Grand Prix du Concours Reine Elisabeth de Bruxelles 2004, chants polonais et espagnols
Mardi 20 mars 07

FESTIVAL LE MONDE DU VIOLON
Trois récitals par les violonistes: Ulrike-Anima Mathé, Hélène Schmitt, Anna Reszniak Bach, Reger, Tartini, Paganini
Vendredi 20, samedi 21 et dimanche 22 avril 07

Philharmonie Janacek d'Ostrava, dir. Théodore Kuchar
Soliste: Enrico Pace, piano Dvorak, Grieg, Smetana
Vendredi 11 mai 07

Sous réserve de modifications

Les concerts ont tous lieu à l'Aula Magna de l'Université de Fribourg, à 20 heures

Plus de détails: Société des Concerts de Fribourg
concerts.fribourg@suisse.ch
www.concertsfribourg.ch

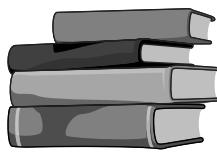
Abonnez-vous!

Office du tourisme
Tél. 026 350 11 00
Fax 026 350 11 12
spectacles@fribourgtourisme.ch



Yuri Bashmet.

A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

«Un chef-d'œuvre de la littérature n'est jamais qu'un dictionnaire en désordre.» (Jean Cocteau, *La fin du Potomak*)

Le vendeur de saris, de Rupa Bajwa. Ce premier roman d'une Indienne de 30 ans a pour cadre sa ville natale, Amritsar. Le bruit des échoppes animées, les odeurs de tandooris sortis du four et l'ambiance pittoresque des rues ne font pas oublier l'écart indécent entre les pauvres et les riches. Pour nous conter l'Inde moderne, Rupa Bajwa a choisi Ramchand, le vendeur de saris, qui déroule des mètres et des mètres d'étoffe dans une boutique du bazar sous les bavardages de femmes aisées. Semblant résigné et indifférent face aux injustices qui gouvernent son existence, il décide pourtant de venir en aide à une femme. Entre tragédie et comédie, le style fluide comme une étoffe de soie de Rupa Bajwa dénonce avec ironie la condition des femmes et les inégalités de la société indienne.

Matilda Bone, de Karen Cushman. Ce roman pour les jeunes est une sensible évocation du Moyen-Âge. Matilda l'orpheline a été recueillie par le Père Lefrédus qui, en plus du latin et des prières, lui a inculqué des croyances qui nous paraissent aujourd'hui farfelues. Matilda est engagée plus tard comme assistante chez la rebouteuse Peg la Rousse. Elle réalise que dans ce métier mieux vaut savoir utiliser ses mains et son cœur plutôt que réciter des prières. Ce petit livre est une plongée dans une période de l'histoire pleine de préjugés, de sexe et d'injustices sociales.

N'oublie pas les chevaux écuyant le passé, de Christiane Singer. De sensibilité chrétienne, l'auteur est imprégnée de sagesse orientale et de pensées jungiennes. Dans ce livre magnifique, elle nous propose une réflexion sur le monde d'aujourd'hui, sur nos valeurs, nos relations avec les autres et nous-même, en décryptant nos émotions. Ce document est une méditation plutôt qu'une leçon de morale.

Mémoires d'une Geisha, d'Arthur Golden. En 1929, au Japon, un

pauvre pêcheur se résout à vendre ses deux petites filles. La plus jeune devient servante dans une maison de geishas. A l'adolescence, Chiyio devient la protégée de l'impériale geisha Mameha qui pense que cette jeune fille a le potentiel pour suivre ses traces. La transformation s'opère et bientôt l'adolescente fascine les hommes les plus puissants. Mais celle qui n'a plus le droit d'aimer reste hantée par l'amour qu'elle porte, en secret, au seul homme qu'elle ne peut atteindre. Arthur Golden, originaire du Tennessee, diplômé d'Harvard en histoire de l'art japonais, a étudié et travaillé à Tokyo et Pékin.

William et Cie, de Peter Ackroyd. William Ireland est le fils d'un bouquiniste de Londres. Il rencontre l'écrivain Charles Lamb, mais c'est surtout avec sa sœur Mary qu'il se lie d'amitié et partage une formidable passion pour l'œuvre de Shakespeare. La découverte d'une pièce inédite attribuée au grand dramaturge du XVI^e siècle, ainsi que divers documents écrits de sa main, le fait sortir brusquement de l'anonymat et bouleverse sa vie. La pièce est portée sur les planches, mais son succès mitigé fait planer un doute. Shakespeare est-il vraiment l'auteur de cette pièce? Ce roman passionnant, construit sur une trame historique, est une excellente satire des milieux littéraires londoniens.

Exposition

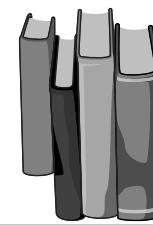
Dès le 8 juillet, la Bibliothèque présente **Dans l'air du temps**, de Catherine Silvestre. Des techniques originales de gouache et de travail de la cire, à voir jusqu'au 26 août.

Bibliothèque de la Ville de Fribourg

Ancien Hôpital des Bourgeois
Rue de l'Hôpital 2
Entrée C, 2^e niveau

bibliothèquefribourg@ville.fr.ch
026 351 71 44

In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

Zum Abschluss der Reihe über unsere Lesecke hier noch drei Titel, die wir nicht näher vorzustellen brauchen: Das Monatsblatt **1700** der Gemeinde Freiburg, der zweiwöchentlich erscheinende **Beobachter** und die Tageszeitung **Freiburger Nachrichten**.

Aber nun ab, in die Ferien. Zeit, sich Zeit zu nehmen – oder besser zu geben? Was stimmt nun? Schon kommen wir ins Philosophieren. Dabei hilft uns **Karlheinz A. Geissler** im Bändchen **Wart' mal schnell – wie wir der Zeit ein Schnippchen schlagen** (11). Klug, amüsant, ironisch und tiefstinnig äussert er sich in kurzen Abschnitten zum Thema Zeit. Ein unterhal tendes Buch, das Lust macht, Zeit intensiv zu leben und durchaus geeignet ist, an einem schattigen Ort in sonniger Umgebung gelesen zu werden. Lust auf weitere Zeitlektüre? Die finden Sie in **Der Zeitreisende: die Visionen des Henri Dunant** von **Eveline Hasler**. Sie zeigt den Gründer des Roten Kreuzes als faszinierende Persönlichkeit, deren Visionen weit über ihre Zeit hinaus reichten. In **Zeitsprünge** beschäftigt sich **Max Meyer** mit der Entwicklungsgeschichte der Erde und der Physik anhand einer Zeitreise. Daraus entsteht ein spannender Science-Fiction-Roman. Eine Reise durch das Glück erleben wir in **Die Frau des Zeitreisenden** von **Audrey Niffenegger**. Sie verknüpft darin die Idee der Zeitreise mit einer bewegenden Liebesgeschichte.

Einige Tipps für Ferienlektüre verschiedenster Art: Gespenst haftes aus der Schweiz hat **Edith Kramer** in **Chuum zum Gluube – Unghüürligs rund um e Niese** gesammelt und in Mundart aufge-

Horaire:

Lundi, mardi et vendredi
14 h – 18 h
Mercredi 10 h – 18 h
Jeudi 14 h – 20 h
Samedi 10 h – 12 h

Attention à l'horaire d'été!

Du 10 juillet au 26 août inclus, la Bibliothèque sera fermée le lundi et le samedi.

schrieben. Nach Deutschland gelangen wir mit **Wolfgang Büscher** in **Deutschland, eine Reise**. Der Journalist, einigen Lesern schon bekannt aus **Berlin–Moskau – eine Reise zu Fuss**, ist auch diesmal zu Fuss, per Bus oder Autostopp unterwegs. Er folgt dabei der 3500 km langen Grenze Deutschlands und trifft auf bekannte und unbekannte mythische Orte und berichtet von sonderbaren Leuten, von denen man glauben könnte, sie seien bloss erfunden, wie der Schlossherr, der an der böhmischen Grenze ein Doppel Leben führt oder der Schmuggler Orlando im Kleinen Walsertal. Noch weiter weg führt uns **Jon Kalman Stefansson** in **Der Sommer hinter den Hügeln**. Er erzählt von einer isländischen Landgemeinde, weit weg von der längst «globalisierten» Hauptstadt Reykjavík, in der er als Knabe seine Sommerferien verbringen musste, und schildert einen höchst unterhaltsamen Reigen aus scheinbar ganz alltäglichen Episoden, schrägen Typen, skurrilen Begebenheiten, rauschenden Dorffesten und schliesslich sogar wahren Wundern. Zuletzt aus dem Norden in schnellem Flug in die libysche Wüste, wo uns **Claudia Gudelius** in **Das Wüstenparfum** einen wunderbar sinnlichen und aufregenden Roman um die Geheimnisse der orientalischen Düfte erleben lässt. Die junge deutsche Pflanzen- und Parfumexpertin, einzige Überlebende eines Attentats auf eine Ausgrabungsstelle, wird vom Beduinenführer Scheich Achmed gerettet. Eigentlich sollte sie das Land so schnell wie möglich verlassen. Doch dann stösst sie auf ein betörendes Aroma und sie verfällt der Wüste ganz und gar.

Deutsche Bibliothek Freiburg

Spitalgasse 2
1700 Freiburg
026 322 47 22
www.deutschebibliothekfreiburg.ch

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Freitag
15–18 Uhr
Mittwoch 9–11 und 15–18 Uhr
Donnerstag 15–20 Uhr
Samstag 10–12 Uhr

MÉMENTO

CONCERTS

• Les joueurs de flûte

25 flûtes, 8 joueurs, 1 idée, le seul flûte octet de Suisse; ve 30 juin, 20 h 15, Espace Jean-Tinguely - Niki de Saint Phalle, r. de Morat 2.

• Geneviève Romang

Balkan électro, accordéon solo; sa 15 juillet, 21 h, Au chat qui touille, r. de la Samaritaine 34.

• L'Ensemble vocal Carmina

dir.: Thierry Dagon; di 10 septembre, 17 h, temple.

• L'Ensemble vocal DeMusica

Femmes de Jérusalem, de Caroline Charrière; dir.: Marc Bochud; ve 16 (20 h) et di 17 septembre (17 h), temple.

• L'Ensemble Orlando

Le Couronnement de Charles-Quint, de Gombert et Festa; dir.: Laurent Gendre; sa 16 septembre, 20 h, église du Collège Saint-Michel.

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

• Le Quatuor Kilchenmann, de Grandi, Richard et Sudan

Quatuor américain, de Dvořák; je 30 juin, 12 h 15.

• Julio Saldana, violon, et Arturo Sherman, piano

œuvres de Beethoven et de compositeurs mexicains; ve 30 juin, 20 h.

11^e FESTIVAL INTERNATIONAL DE MUSIQUES SACRÉES DE FRIBOURG

Eglise du Collège Saint-Michel

• Akadémia (France)

Triptyque, de Schütz; baroque; dir.: F. Lasserre; di 9 juillet, 17 h.

• Heinavanker (Estonie)

Salve Regina, d'Ockeghem; Renaissance et traditionnels estoniens; lu 10 juillet, 20 h 30.

• La Commedia del Mondo

Dulcedo Spiritualis, motets de Strozzi; ma 11 juillet, 20 h 30.

• Quartet Bulgaria Slavei

chants orthodoxes et traditionnels; me 12 juillet, 18 h.

• Capilla Flamenca (Belgique)

polyphonies de la Renaissance; me 12 juillet, 20 h 30.

• Monâjât Yulchieva (Ouzbékistan)

chants sacrés traditionnels; je 13 juillet, 18 h.

• Kammerchor Stuttgart (Allemagne)

romantique et contemporain; dir.: F. Bernius; je 13 juillet, 20 h 30.

• Tran Quang Hai (Vietnam)

chants sacrés traditionnels; ve 14 juillet, 18 h.

• Trio Mediaeval (Scandinavie)

Words of the Angel; Moyen Age et contemporain; ve 14 juillet, 20 h 30.

• Concordu e tenore de Orosei (Sardaigne)

polyphonies sardes profanes et sacrées; sa 15 juillet, 18 h.

• Los Musicos de su Alteza (Espagne)

baroque italien et espagnol; sa 15 juillet, 20 h 30.

• Resonet (Espagne)

baroque espagnol; dir.: Fr. Reyes; di 16 juillet, 17 h.

FRI-SON

Route de la Fonderie 13

• Smog – Dirt Blue Gene

je 29 juin, 20 h.

• Coupe du monde de football

The Fri-Son Footstock jusqu'au 9 juillet.

18^e JAZZ PARADE

Place Georges-Python du 7 au 22 juillet

• Vendredi 7 juillet:

– Tabasso Gospel chor; 20 h.
– Party Project; 22 h.

gospel – danse.

• Samedi 8 juillet:

– Les amis du Jazz de Cortaillod; 18 h.
– Big Band du Conservatoire de Fribourg; 20 h.
– Yuri Buenaventura (Columbia); 22 h.
big band – salsa.

• Dimanche 9 juillet:

– Finale de la Coupe du monde de football; 20 h.
– Chinese Food; 22 h.

écran géant – danse.

• Mardi 11 juillet:

– Concours de jeunes solistes de jazz – 25 ans; 20 h.
– Yellow Jackets (USA); 22 h.

• Mercredi 12 juillet:

– Enrico Pieranunzi Trio; 20 h.
– Bob Mintzer & Fribourg Jazz Orchestra; 22 h.

jazz

• Jeudi 13 juillet:

– Yvan Ischer Scorpio 7; 20 h.
– I Remember Clifford All Stars (USA); 22 h.

jazz.

• Vendredi 14 juillet:

– Vaguement la jungle (F); 20 h.
– Fred Chapellier (F); 22 h.

chant – blues.

• Samedi 15 juillet:

– Septeto Nacional (Cuba); 20 h.

– Amar Sundi & Bonny B.; 22 h.
salsa – blues.

• Mardi 18 juillet:

– Colin Valon Trio; 20 h.
– Siphon; 21 h.
– Toni's Big Band; 22 h.

jazz.

• Mercredi 19 juillet:

– Aeby-Blaser Quartet; 20 h.
– Giovanni Mirabassi Quartet; 22 h.

piano jazz.

• Jeudi 20 juillet:

– Octuor Contretemps; 20 h.
– Gage; 22 h.

chant – soul / reggae.

• Vendredi 21 juillet:

– Café Bertrand (F); 20 h.
– Manau (F); 22 h.

chansons – celtique.

• Samedi 22 juillet:

– François Ingold quartet; 20 h.
– Ska Cubana (Cuba – Brazil); 22 h.

ska – jazz.

THEATER

• Freilichtspiel: *Bertold und die Narrensuppe*

Die wahrhaftige Rekonstruktion von der Gründung der ländlichen Stadt Freiburg im Üchtland; Autor: Franz Aebsicher; Regisseur: August Brünisholz; les 1^{er}, 2, 3, 8, 9, 14, 15, 22 et 23 septembre, 19 h, Kuriosum Sonnenberg.

FORUM FRIBOURG

• Coupe du monde 2006

Tous les matches sur grand écran et animations jusqu'au 9 juillet.

23^e BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL

Festival d'art contemporain Enceinte du Belluard



• Orthographe performance

je 29 et ve 30 juin, dès 18 h.

• Alvarez/Cajal/Crehuet/Lienas

sculpture/architecture; du 29 juin au 8 juillet, 21 h 30.

• Guillaume Reymond

vidéo; je 29 juin (22 h) et sa 8 juillet (20 h).

• Leon & Martinez

film documentaire; je 29 juin, 22 h 15.

• Ratatat

concert; ve 30 juin, 22 h 45.

• Denis Bigler (St-Denis)

installation; sa 1^{er} juillet, 19 h.

• Kopp/Nauer/Vittinghoff

théâtre; sa 1^{er} juillet, 19 h 30.

• Marijs Boulogne

théâtre; sa 1^{er} juillet, 22 h.

• Karandachoff

dessin/performance; di 2 juillet, 18 h 30 et 20 h.

• Kämpf/Urweider/Debatin

théâtre; di 2 juillet, 21 h 45.

• Marijs Boulogne

performance; ma 4 juillet, 19 h 30.

• Matto Kämpf

performance; me 5 juillet, 19 h 30.

• Abattoir fermé

théâtre; je 6 et ve 7 juillet, dès 19 h.

• Volker Gerling

performance; je 6 juillet, 20 h 15 et 22 h 15.

• Cuqui Jerez

chorégraphie/théâtre; ve 7 juillet, 20 h.

• SpaceKIT

performance; sa 1^{er} juillet, 19 h.

• Karandachoff

dessin/performance; sa 8 juillet, 20 h.

• Bela Pintér Anyàm orra

sa 8 juillet, 22 h.

JARDIN BOTANIQUE

Ch. du Musée 10

026 300 88 86

• Hafis Bertschinger

Cèdres et Mont Ararat, tableaux sur acryl; du 31 juillet au 18 août.

• Les Fabacées ou Papilionacées

jusqu'au 1^{er} octobre.

• Les graines – un monde miraculeux

du 26 août au 15 octobre.

• Visites guidées:

– Les petits pois et leurs cousins...

me 26 juillet, 18 h

• Arbres et arbustes dans la médecine populaire

me 23 août, 18 h.

• Les jardins, cultures et poésie

sa 9 et di 10 septembre, 10 h.

• Fruits et graines

sa 23 septembre, 14 h.

L'OPEN AIR CINÉMA DE FRIBOURG

Enceinte du Belluard

Chaque soir, à la tombée de la nuit, un film récent en plein air (avec abri):

– Jo Siffert – Live Fast – Die Young, odf

sa 22 juillet

– Les Bronzés 3 – Amis pour la vie, fd

di 23 juillet

– The Secret Life of Words, edf

lu 24 juillet

– Inside Man, edf

ma 25 juillet

– Corpse Bride, edf

me 26 juillet

MÉMENTO

- **Mein Name ist Eugen**, Dialekt; je 27 juillet
- **Broken Flowers**, edf; ve 28 juillet
- **Pirates of The Caribbean: Dead Man's Chest**, edf, *avant-première* sa 29 juillet
- **Saint-Jacques... La Mecque**, fd; di 30 juillet
- **Crash**, edf; lu 31 juillet
- **V for Vendetta**, edf; ma 1^{er} août
- **Charlie and the Chocolate Factory**, edf; me 2 août
- **Jeune homme**, Odf; je 3 août
- **Brokeback Mountain**, edf; ve 4 août
- **Ice Age 2: The Metdown**, edf; sa 5 août
- **Fauteuils d'orchestre**, fd; di 6 août
- **De battre mon cœur s'est arrêté**, fd; lu 7 août
- **Mr. & Mrs Smith**, edf; ma 8 août
- **Big Fish**, edf; me 9 août
- **Vitus**, Dialekt/f, *avant-première romande*; je 10 août
- **La tigre e la neve**, Odf; ve 11 août
- **Memoirs of a geisha**, edf; sa 12 août
- **Merry Christmas – Joyeux Noël**, Odf; di 13 août
- **The Constant Gardener**, edf; lu 14 août
- **The Da Vinci Code**, edf; ma 15 août
- **Sleepy Hollow**, edf; me 16 août
- **Les poupées russes**, Odf; je 17 août
- **Match Point**, edf; ve 18 août
- **Volver**, Odf; sa 19 août
- **Handyman**, Dialekt; *Gast: Marco Rima*; di 20 août
- **Rhythm is it!** Odf; lu 21 août
- **Sin City**, edf; ma 22 août.

CONFÉRENCES

- **Tour de ville Femmes à Fribourg: les femmes face à la justice** du Moyen Age au XIX^e siècle; me 28 juin, sa 26 août et 16 septembre; 18 h; départ: Musée d'art et d'histoire, r. de Morat 12.
- **Öffentliche Führung: Ausstellung François Burland** mit Yvonne Lehnher; je 29 juin, 18 h 15, Musée d'art et d'histoire, r. de Morat 12.

- **Violences «innocentes» et souffrances au travail** par Vincent de Gaulejac; je 29 juin, 17 h 15, Uni Miséricorde, salle 3117.
- **Stadtrundgang Frauen in Freiburg: Geburt um 1900** mit Marguerite Aebscher; Sa., 1. Juli, Mi., 23. August und 13. September; 18 h; Treffpunkt: Kollegium St. Michael.
- **Les midis de la Rotonde: Force d'écriture** Visite commentée de l'exposition, par Nicole Chuard, photographe; je 6 juillet, 12 h 30. BCU, r. Joseph-Piller 2.
- **Découverte de 6 à 7: Faïencerie de Fribourg** Assiette aux armes de la famille Kuenlin, vers 1770, présentée par M.-Thérèse Torche; ma 12 septembre, 18 h 15, Musée d'art et d'histoire, r. de Morat, 12 (cf. p. 9).
- **DMLA – dégénérescence maculaire liée à l'âge** dans le cadre de l'exposition *Ouvrons l'œil*; sa 16 septembre, 15 h, Musée d'histoire naturelle.
- **Dimanche en famille: Niki de Saint Phalle** par Yvonne Lehnher; di 17 septembre, 11 h, Musée d'art et d'histoire, r. de Morat 12.

EXPOSITIONS

- **Charles-Clos Olsommer – peinture Ingrid Mehlhart-Svikovsky – personnages poétiques** jusqu'au 2 juillet, Galerie de la Cathédrale, pl. Saint-Nicolas.
- **Les plus beaux livres – Schönste Bücher** Eugen Götz-Gee et Gerd Wunderlich; jusqu'au 7 juillet, Musée Gutenberg, pl. Notre-Dame 16.
- **Les clous de grâce / Les 12 clous de minuit** Nombreux artistes; jusqu'au 8 juillet, Atelier-Galerie J.-J. Hofstetter, r. des Epouses.
- **Continuum Distortion** Michel François, Xavier Noiret-Thomé, Schott King; jusqu'au 30 juillet, Fri-Art, Centre d'art contemporain, Petites-Rames 22.
- **François Burland – Au royaume du mythe et de la magie** jusqu'au 30 juillet, Musée d'art et d'histoire, r. de Morat 12.
- **Photographie: Force d'écriture** jusqu'au 12 août, Bibliothèque cantonale et universitaire.
- **René Burri – Photos de Jean Tinguely & Cie** jusqu'au 27 août, Espace Jean Tinguely & Niki de Saint Phalle, r. de Morat 2.
- **Photographie: Un anito** de Raphaël Fleury; jusqu'au 31 août, NH Hôtel, Grand-Places.

- **Aquarelle: Jacqueline Gandubert** Entre ciel et eau de là; jusqu'au 31 août, Hôpital cantonal.

- **Gerhard Johan Westendorp** Art fractal, du 22 septembre au 22 octobre; Espace Guintzet, HMS, av. Jean-Paul II 10, Villars-sur-Glâne.
- **Histoire naturelle: Manger ou être mangé**

- jusqu'au 24 septembre, Musée d'histoire naturelle.
- **Histoire naturelle: Ouvrons l'œil!** jusqu'au 29 octobre, Musée d'histoire naturelle.

- **Flaviano Salzani – peinture** Du 1^{er} juillet au 31 décembre, bureaux du Contrôle des habitants, Maison de Ville.

DIVERS

- **Braderie du Centre-Ville** du 29 juin au 1^{er} juillet, rue de Romont.

- **Guinguette au bord de l'eau** ve 30 juin et sa 1^{er} juillet, Derrière-les-Jardins.

- **Recensement des martinets alpins en ville de Fribourg**

- ve 14 juillet, 19 h, rendez-vous: place du Collège Saint-Michel.

- **Les Cuisines du Bourg**

- Animation culinaire avec les restaurateurs du quartier; du 27 au 30 juillet, place de l'Hôtel-de-Ville.

- **Rencontre avec un opticien**

- Un opticien répond à vos questions et teste votre vue dans le cadre de l'exposition *Ouvrons l'œil!*; sa 26 août et 23 septembre; Musée d'histoire naturelle.

- **Plaisir de peindre – journées portes ouvertes**

- sa 16 septembre et 7 octobre, 10 h à 16 h, Atelier Anne-Elisabeth Cattaneo, r. Athénaïs-Clément 7, 026 481 60 67.

- **Marché aux puces**

- Chaque premier samedi du mois, place du Petit-Saint-Jean, de 6 h à 15 h.

- **32^{es} Rencontres de folklore internationales de Fribourg**

- Une occasion unique de découvrir des cultures populaires du monde entier (cf. p. 15).

- **Marche de l'espoir de Terre des hommes**

- di 17 septembre, départs échelonnés entre 10 h et 16 h; Villars-sur-Glâne, cabane du Plat (près de l'étang); rens.: 026 663 81 10.

SPORT

- **Hockey sur glace:**

- **Gottéron – Kloten**; ve 15 septembre
- **Gottéron – Davos**; sa 23 septembre; patinoire Saint-Léonard, 19 h 45.

Les gagnants du concours N° 224 8/10

En séance du Conseil communal du mardi 23 mai 2006, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 224. La réponse à donner était: «**l'impassé des Eglantines**».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

1^{er} prix: Mme Marie-Thérèse Francey

gagne 3 dossiers de fiches du Recensement des biens culturels immeubles du canton de Fribourg, éditées par le Service des biens culturels, d'une valeur de 110 francs.

2^{er} prix: Mme Claudine Delley

gagne un arrangement floral offert par la Ville de Fribourg, d'une valeur de 80 francs.

3^{er} prix: Mme Trudy Schnyder

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

4^{er} prix: Mme Betty Roubaty

gagne un bon pour le train rétro La Gruyère, d'une valeur de 40 francs.

5^{er} prix: Mme Rita Thalmann

gagne la plaquette *La Maison de Ville de Fribourg*, Méandre Editions, d'une valeur de 20 francs.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.